

МБУ «Новолеушковская сельская библиотека имени И. И. Никонова»



«Пути перепутья Л. Яхнина. »

Леонид Львович Яхнин, известный поэт, прозаик, переводчик, драматург, родился 11 июля 1937 года в Москве. По образованию - архитектор. До 1971 года был сотрудником Института теории и истории архитектуры.

Однако уже с 1964 года стал публиковать стихи для дошкольников и младших школьников, а затем и сказки. Визитная карточка писателя — сказочная повесть «Площадь Картонных Часов», которая (отчасти благодаря замечательным иллюстрациям Виктора Чижикова) выдержала несколько изданий.



Заслуженную славу принесли
Леониду Яхнину переводы и
пересказы с языков разных народов
мира – с сербского, македонского,
словенского, белорусского, польского,
немецкого, английского, грузинского,
долганского. Его пересказы были
удостоены престижной премии им.
И.И. Змая и Почетного диплома
Международного Совета по детской
книге.



Среди этих пересказов особое место занимает интереснейший и оригинальный пересказ всемирно известной сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране Чудес». Книжка вышла в издательстве "ЭКСМО-Пресс" с яркими и смешными иллюстрациями Александра Шахгелядяна. Открываешь книгу, и не можешь себе поверить: какой упругий, легкий и динамичный текст с россыпью каламбуров. Яхнин позволяет себе немало вольностей, опускает отдельные кэрролловские приколы и вставляет свои там, где их не было,



длинные английские фразы
заменяет цепочкой коротких,
добавляет глаголы и междометия, -
но в целом он передает саму стихию
словесной игры, которая как бы
рождается сама собой. Переводчик
«разошёлся» не на шутку -
каламбуры и словесные парадоксы
попадают даже там, где они
отсутствуют в оригинальном тексте.
Чего стоит хотя бы покушение на
священное имя Шалтая-Болтая,
переведенного Яхниным как
"Желток-Белток".



Общее количество его переводов, пересказов, переложений и адаптаций различных произведений зарубежной литературы приближается к сотне. Он подверг творческой переработке мифы Древней Греции, Древнего Рима и Древней Руси, путешествия Синдбада-морехода, приключения Одиссея и сказку про Бову-королевича, сочинения Апулея и Уильяма Шекспира, Франсуа Рабле и Альфонса Доде, Эрнеста Т.А.Гофмана и Вильгельма Гауфа, Шарля Перро и Мориса Метерлинка, Кеннета Грэма и Джона Р.Р.Толкина, Дианы Дуэйн и Хью Лофтинга. За перевод кэрролловской «Алисы» Леонид Львович даже получил Почётный Диплом имени Г.Х. Андерсена.



В недавнее время, когда у издателей особым вниманием пользовались «обучалки», не отличавшиеся большой художественностью, Л. Яхнин вторгся в этот жанр и буквально взорвал его своими замечательными стихами и сказками. Его книги «Вежливые слова», «Игра в грамматику», «Большое путешествие по азбуке», «Радуга» и др. – замаскированные под «обучалки» и «развивалки» произведения подлинной детской литературы.



Писал он и своеобразную
реалистическую прозу –
рассказы о жизни русской
глубинки, и короткие
юмористические рассказы,
близкие к анекдоту и притче.



Спрашивайте книги Леонида Яхнина
в детских библиотеках:

Яхнин Л.Л. Мифы и герои Древней
Руси / Леонид Яхнин.- М., 2005.- 127с.-
(Классика детям)

Яхнин Л.Л. Площадь картонных
часов / Леонид Яхнин.- М., 2011.- 80с.:
ил.

Яхнин Л.Л. Сказки / Леонид Яхнин.-
М., 1991.- 159с.: ил

Яхнин Л.Л. Студёная река – красные
берега / Леонид Яхнин.- М., 1989.- 47с.

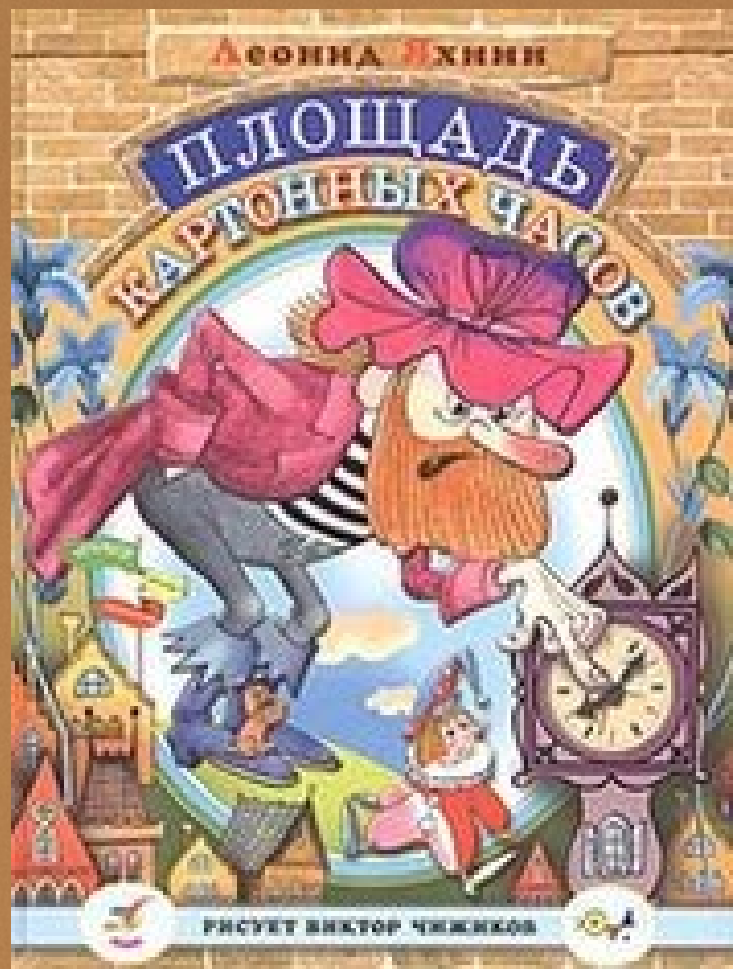




Леонид Яхнин
Невиданная птица

Сказки Яхно





ЛЕОНИД ЯХНИН
СКАЗКИ



Издательство «Малыш» 1991
OZON.RU

